

Такташов и др. — М.: Издательство стандартов, 1995. — 276 с

5. Антонов Г.А. Основы стандартизации и управления качеством продукции / Г.А. Антонов. — Ч 1-3. — СПб.: Изд-во СПбУЭФ, 1995. — 192 с.

6. Джордж С. Всеобщее управление качеством / С. Джордж, А. Ваймерских. — М.: Изд-во РЛД, 2002. — 362 с.

7. Огвоздин В.Ю. Управление качеством и менеджмент / В.Ю. Огвоздин // Стандарты и качество. — 1993. — № 9. — С. 92 — 96.

УДК 811.111(005.57):930.85

ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА ЗАНЯТИЯХ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ С НОСИТЕЛЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Гулакова И.А.

Статья описывает роль социокультурного компонента в обучении иностранному языку. Особое внимание уделено активизации учебного процесса путем организации работы с носителем языка. Носитель языка априори является представителем всей совокупности характеристик вертикального контекста лингвострановедческой информации. В статье рассматриваются формы занятий с носителем языка с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции у обучаемых.

Ключевые слова: коммуникативная направленность обучения, искусственное и естественное иноязычное окружение, практика межкультурной коммуникации, лингвострановедческая информация.

В условиях глобализации и взаимопроникновения культур разных стран, в условиях возрастания мобильности населения и развития туризма, а также из-за увеличения частных контактов между людьми разных стран знание иностранных языков становится жизненной необходимостью, что ставит новые задачи перед методикой обучения иностранному языку. Современное обучение английскому языку в высшей школе должно отвечать современным потребностям общества и создавать условия для формирования коммуникативной компетенции как основной цели обучения иностранному языку. Изучение иностранных языков способствует диалогу культур между представителями разных стран и гуманизации межкультурных отношений.

Обновление содержания обучения английскому языку в ВУЗе проявляется в подборе аутентичных текстов, ориентированных на реальные интересы и потребности современных студентов, а также в интенсификации обучения путем организации работы с носителем английского языка, так как именно непосредственный контакт с носителем языка способствует повышению уровня знаний иностранного языка при профессиональной подготовке будущих инженеров.

Цель данной статьи – выявление особенностей роли носителя языка в процессе интенсификации обучения иностранному языку на примере работы кафедры иностранных языков НАПКС.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих задач:

- рассмотрение сущности лингвострановедческого компонента в обучении иностранным языкам;
- определение носителя языка как способа воспроизведения естественного иноязычного окружения для активизации учебной деятельности.

На современном этапе развития теории и практики преподавания иностранных языков приоритетное значение приобретают проблемы, связанные с взаимодействием языка и культуры в

процессе обучения.

В основном, все исследования по проблемам межкультурных взаимоотношений ставят во главу угла лингвострановедение. Аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются проблемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой, называется лингвострановедением.

Для осуществления межкультурной коммуникации обучающийся должен обладать межкультурной коммуникативной компетенцией. Главная цель лингвострановедения — обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

В современной методике существует несколько трактовок понятий «коммуникативная компетенция», «межкультурная коммуникация», «социокультурные явления». Данные понятия нашли широкое отражение в работах Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, Г. Д. Томашина, С.Г.Тер-Минасовой, Г. И. Пассова, И.Л.Бим и др.

Проблемой соотношения языка и культуры занимались и продолжают заниматься ведущие ученые. Например, основные объекты лингвострановедения рассматривают в своих работах Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров. С именами этих известных ученых связано становление отечественного лингвострановедения как самостоятельной науки. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров понимают под межкультурной коммуникацией “адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам” [1, 26].

По мнению Г. Д. Томашина предметом лингвострановедения являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры, которая изучается через язык, и для отбора, описания и презентации лингвострановедческого материала используются лингвистические методы [2].

И.Л. Бим дает следующее понятие коммуникативной компетенции: «под коммуникативной компетенцией, выступающей в качестве интегративной цели обучения иностранным языкам, понимается способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка в заданных стандартом/программой пределах» [3, 11]. Социокультурная составляющая иноязычной коммуникативной компетенции «должна обеспечить культуроведческую направленность обучения, приобщение школьников к культуре страны/стран изучаемого языка, лучшее осознание культуры своей собственной страны, умение ее представить средствами иностранного языка, включение школьников в диалог культур» [3, 12].

С.Г.Тер-Минасова считает, что определение межкультурной коммуникации «очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры» [4, 13].

Культура, по Г. И. Пассову, в различных ее направлениях содействует формированию личности человека. Е. И. Пассов в сотрудничестве с другими методистами также дает определение новому понятию – «иноязычная культура». «Иноязычная культура» - все то, что способен принести учащимся процесс овладения иностранным языком в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах. Элементами, составляющими содержание «иноязычной культуры», считают следующие:

- 1) совокупность знаний об изучаемом языке, о функциях языка в обществе, о культуре страны изучаемого языка, о способах наиболее эффективного овладения языком, как средством общения, о возможностях влияния процесса обучения на личность учащихся, и все это называется условным элементом – знание;
- 2) опыт осуществления речевой и учебной деятельности - учебные и речевые навыки;
- 3) умение осуществлять все речевые функции, необходимые для удовлетворения своих потребностей и потребностей общества;
- 4) опыт эмоционального отношения к процессу овладения иноязычной культурой, к учителю и товарищам как речевым партнерам, к изучаемому языку как учебному предмету, к роли иностранного языка в жизни общества - опыт, обращенный на систему ценностей личности или по-другому - мотивация [5].

Между тем лингвострановедение не отражает весь комплекс знаний, умений и навыков, связанных с иноязычной культурой. Этот аспект содержания обучения слишком узок, поскольку не

заклучает в себе то, что подразумевается под термином «национальная культура». Изучающие иностранный язык должны знакомиться с языковыми единицами, наиболее ярко отражающими национальные особенности культуры народа - носителя языка и среды его существования. Основным объектом лингвострановедения традиционно считают фоновые знания носителей языка, их вербальное поведение в актах коммуникации [6].

Социокультурный компонент обучения иностранному языку, на базе которого формируются знания о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка; знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации; навыки и умения вербального и невербального поведения, входит в содержание национальной культуры. Социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку имеет огромный потенциал в плане включения учащихся в диалог культур, знакомства с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры. Как известно отсутствие непосредственного контакта с носителем иностранного языка в условиях страны изучающей язык усиливает общеобразовательную значимость иностранного языка и, следовательно, более последовательную опору на социокультурный компонент содержания обучения [6].

Изучение иностранного языка призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации. Но такую личность важно сформировать, ознакомив обучаемого с социокультурными особенностями страны изучаемого языка при участии носителя языка. Занятия, проводимые человеком для которого английский язык является родным, мотивируют студентов к овладению иностранным языком гораздо больше.

На занятиях с носителем языка обучение происходит в максимально комфортной языковой обстановке, и часть лингвострановедческой информации усваивается студентами на уровне неосознанного восприятия через мимику, жесты и другие невербальные способы передачи информации. Преподаватель-носитель не перебивает речь студента, так как цель занятия создать раскрепощенное общение на изучаемом языке, а анализирует и исправляет ошибки вместе со студентами группы в последующем обсуждении под руководством учителя. Это создает активное взаимодействие всех участников урока. На таких занятиях усваивается большее количество языковых и информационных единиц, студенты активнее используют имеющийся и приобретенный запас слов и варьируют общение, перенося усвоенные знания в другие ситуации. Выработка подобных навыков создает чрезвычайно мощную мотивацию в обучении английскому языку.

В свете современных требований к целям обучения иностранному языку меняется статус и роль страноведческой информации, которую необходимо представить таким образом, чтобы она соответствовала опыту, потребностям и интересам студентов и была сопоставима с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка. Обмен культурным опытом является важным фактором воспитания современной личности.

Одним из способов решения этой проблемы является сотрудничество с носителями языка, преподавателями-иностранцами. Совместная работа с носителями языка, заинтересованными в улучшении качества знаний английского языка у студентов высшей школы, поднимает планку преподавания иностранных языков в ВУЗах нашей страны на высший уровень. Мотивация студентов усиливается, что интенсифицирует формирование навыков коммуникативной деятельности, а также развивает потенциал формирования коммуникативной и межкультурной компетенции. В процессе обучения у студентов возникают значительные дополнительные возможности для эффективного овладения иностранным языком и знакомства с другой культурой, разными точками зрения на одну проблему.

На занятиях, проводимых иностранцами, общение происходит с носителями другой культуры, язык которой изучается студентами. Следовательно, овладение языком естественным образом происходит на социокультурном фоне. Аутентичные тексты обеспечивают воссоздание в учебных условиях тех ситуаций, которые актуальны для возможного иноязычного общения обучающихся. Как в ходе совместной деятельности с носителем языка, так и при получении аутентичной информации иностранный язык выполняет свою основную функцию – средства формирования мысли, средства общения. При этом студенты усваивают важные понятия гуманизма, вырабатывают не-

обходимые для межкультурного общения навыки: умение видеть культурные различия, толерантность, умение прислушиваться к мнению других, уважение к чужой культуре.

Известно, что учебный процесс обучения любому предмету становится более интенсивным в окружении естественной средой, свойственной изучаемому предмету. Искусственное, а при возможности и естественное среда изучаемого иностранного языка помогает студенту познать суть изучаемого явления, развивает способности к сравнению и анализу изучаемых реалий. Студенты должны абсолютно доверять авторитету учителя иностранного языка, а носителю языка, в плане знаний и знакомства с культурой страны изучаемого языка, студенты доверяют полностью. Такое абсолютное доверие учителю на занятия с носителем создает усиленную мотивацию в изучении английского языка и приводит к активизации речевой деятельности обучаемых.

При обучении иностранным языкам по профессионально-ориентированной технологии необходимо учитывать фактор влияния окружающей иноязычной среды. Установлено экспериментальным путем, что этот фактор создает ситуацию, когда студент, находясь в иноязычном окружении, вынужден искать разрешение всех своих проблем только через использование знаний по изучаемому иностранному языку. Постоянное окружение человека иноязычной средой побуждает его к необходимости скорейшего освоения незнакомого языка. [7, 66]

Особенностью процесса обучения английскому языку в НАПКСе в 2010-2011 учебных годах является факультативная работа носителя английского языка Мартина Кастро. Мартин Кастро – американец, волонтер Корпуса Мира, работающий в Крыму с 2008 года. Благодаря сотрудничеству с Мартином Кастро, студенты академии получили возможность совершенствовать свои знания английского языка и освоить с азов еще один иностранный язык – испанский. Обучение испанскому языку происходило на английском языке, что позволило расширить языковые возможности двух иностранных языков.

При наличии знаний английского языка, полученных по программе школы и ВУЗа, в условиях естественного иноязычного окружения студенты овладевали разговорными формами английского языка, необходимыми для повседневного и делового общения с носителями изучаемого языка. Изучение культурных реалий английского языка при сотрудничестве с носителем языка отличается подбором таких текстов, в которых лингвострановедческий компонент должен быть объяснен максимально достоверно и подробно человеком, чья компетенция в изучаемом языке не вызывает у студентов сомнений.

Важно, что на занятиях по иностранному языку при участии носителя языка создается естественная обстановка, способствующая эффективному обучению английскому языку. Так как на занятиях студенты в основном воспринимают английский язык на слух, то образцовая, но в тоже время доступная для восприятия и понимания речь носителя английского языка, способствует качественному обучению предмету. А для того, чтобы обучаемые сосредоточились на смысловом содержании иноязычной речи, это содержание должно быть актуальным и затрагивающим проблемы современной молодежи.

На занятиях по английскому языку Мартин Кастро предлагал студентам оригинальные статьи из периодических изданий США. Студенты получали тексты для домашнего чтения, а во время занятий у них была возможность обсудить прочитанное с носителем языка, задать вопросы и по смысловому, и по языковому содержанию текста. Получение лингвострановедческих знаний и приобретение опыта обсуждения жизненных проблем направлено на практическое овладение языком и развитие действительного межкультурного опыта. Также на занятиях студенты знакомились и с отрывками из оригинальных текстов художественной литературы, что существенно повышает их культурный уровень, статус высокообразованных специалистов. Цель такого обучения заключается в приобщении к жизни и истории страны изучаемого языка.

Готовясь к занятиям по изучению американской литературы, студенты читали и переводили небольшие (2-4 страницы) рассказы на английском языке самостоятельно. В начале урока у них всегда были вопросы к носителю языка относительно понимания некоторых фраз и слов. Выбранные истории часто были незнакомы студентам, и их герои казались странными и непривычными. Задачей урока было не чтение, а обсуждение рассказов, их содержания и характеристик персона-

жей историй. На таких занятиях студенты получали отличную практику говорения, получали возможность выражать свои мысли и отстаивать свою точку зрения в ходе дискуссии, находясь под воздействием фактора влияния окружающей иноязычной среды.

Подобные занятия были интересны и студентам, и носителю языка, так как для многих студентов это стало первой возможностью дать свой собственный анализ и свою интерпретацию историй на английском языке, а Мартину Кастро было интересно послушать украинских студентов и их анализ американских реалий. Мнение студентов могли не совпадать, и они защищали каждый свое мнение, аргументируя отрывками из текста. Во время обсуждения рассказа «*Bullet in the Brain*» выяснилось, что у двух студентов имелись различные точки зрения на героев истории, и каждый из них привел достаточные аргументы в свою пользу. Мартин Кастро остался доволен занятием, так как он достиг цели обучения английскому языку, заставив студентов говорить и думать на английском, рассуждать и убеждать одноклассников на иностранном языке. Раскрытие личности студента на таких занятиях с носителем осуществляется за счет высоко мотивированной учебной деятельности, творческой роли преподавателя и его авторитета в изучаемом языке, высокого эмоционального тонуса занятий и эмоциональной включенности обучаемых в учебный процесс.

Еще одна форма работы с изучаемым языком – это просмотр художественных американских фильмов на языке оригинала с английскими субтитрами. Мартин Кастро предлагал обучаемым и классику американской кинематографии, и современные фильмы, характеризующие Америку 21 века. Также к просмотру предлагались серии из некоторых популярных американских телевизионных шоу, что позволило студентам ознакомиться с наиболее распространенными коммуникативными фразами и выражениями, необходимыми для поддержания общения на английском языке. Такая форма изучения иностранного языка направлена на приобретение опыта повседневного общения, овладение актами общения, а также на формирование коммуникативных навыков и умений. Обмен культурным опытом с носителем английского языка стимулируется интересом к американской культуре, обычаям и юмору людей другой страны, их музыке.

Перед просмотром фильма Мартин Кастро предлагал студентам вокабуляр, снабжая слова и выражения к данному фильму дефинициями на английском языке. Этот список английских словосочетаний и предложений – предварительное знакомство с тем, что могло вызвать затруднение у неносителей языка в понимании американского фильма. Особенно это касается сленга, профессионализмов или просто фразеологизмов и разговорных фраз, которые в разных контекстах имеют разное значение. Например, в фильме «*Little Miss Sunshine*» задается вопрос «*Are you getting any?*», и ответить на него неносителю языка и неамериканцу трудно. В американском английском, если задают вопрос «*Are you getting any?*» и слово «*any*» не относится ни к чему в контексте, то речь идет о сексе, но человеку, незнакому с особенностями современных американских реалий, эта фраза ничего не скажет.

На занятиях студенты просмотрели много разных телевизионных шоу и популярных американских комедий. Во время просмотра телепередач студенты с интересом прислушивались к реальным голосам актеров, так как многие шоу они видели на русском языке. Телешоу дали студентам возможность услышать разнообразие акцентов английского языка разных штатов Америки. В телевизионном шоу «*True Blood*» студенты слышали акценты юга США и привыкали к растягиванию звуков в речи, чего они были бы лишены, если бы смотрели фильм с озвучиванием на русском языке. Телевизионные шоу так же демонстрируют классовые различия в США. Один из примеров – шоу «*South Park*», которое многие студенты уже видели на родном языке, но как оказалось, у них имелась масса вопросов по американской культуре и непонимание отдельных моментов сюжета. Например, в эпизоде «*Here Comes the Neighborhood*» есть момент, когда мальчик на обед жует нарезанный кусочками хот дог. В Америке эта простая ситуация означает, что ребенок из малообеспеченной семьи, такое мясо часто едят в семьях с низким достатком, так как хот дог является относительно недорогим продуктом.

Передача носителем языка и приобретение студентами языковых, страноведческих и культуроведческих знаний, а также развитие коммуникативных навыков и умений составляют цель учеб-

ного общения с носителем английского языка, в то же время на занятиях происходит стимуляция, поощрение и корректировка учебной деятельности студентов. Носитель языка является скорее не преподавателем, а партнером по общению, участником совместной творческой деятельности в области изучения предмета и источником важной и интересной информации. Создание носителем естественной языковой обстановки способствует эффективному и качественному обучению английскому языку.

В условиях иноязычного окружения на занятиях по английскому языку создается естественная учебная обстановка, которая способствует развитию у студентов чувства уверенности в своих познаниях иностранного языка при общении с носителем английского языка. За пределами аудитории возможно также создание фактора влияния окружающей иноязычной среды и естественного иноязычного окружения, например, путем проведения совместного досуга с носителем языка. Осенью 2011 года в сотрудничестве со студентами академии Мартин Кастро устроил празднование Хеллоуина. Студенты получили возможность ознакомиться с обычаями проведения этого праздника в Америке, послушать оригинальную музыку и пообщаться на английском языке с носителями английского языка и с другими студентами. Мартину Кастро вместе с группой студентов удалось воссоздать антураж праздника: костюмы привидений и другой нечисти, вырезанные тыквы, украшенные «окровавленными» свечами и многое другое. Студентам запомнилась традиция устраивать торги, когда Мартин Кастро «продавал» своего друга из Англии с аукциона, а собранные деньги были переданы на лечение больного ребенка из Украины.

Создание естественной иноязычной среды призвано помочь студентам осуществлять коммуникативные акты на иностранном языке, обучить реальным взаимоотношениям с собственной и иностранной культурой. В условиях полного языкового погружения повышается мотивированность в использовании иностранного языка и возрастает значимость содержательных компонентов обучения иностранному языку.

В наши дни, благодаря глобализации и прогрессивному развитию технических возможностей, студенты, то есть будущие инженеры и экономисты, стремятся вступить в диалог с людьми иной культуры, чтобы составить обобщенное представление о мире в целом и о своей роли в нем. Успешное взаимодействие и взаимопроникновение различных культур способствуют обогащению личности студента и его всестороннему развитию как высококвалифицированного специалиста.

Привлечение носителя английского языка к процессу обучения иностранному языку в техническом ВУЗе позволяет существенно поднять уровень преподавания английского языка. Общение с носителем изучаемого языка пробуждает интерес к иностранному языку как таковому, а также к культуре страны этого человека. Обучаемые имеют возможность задать массу вопросов на изучаемом языке о музыке, фильмах, праздниках и традициях США и других англоговорящих стран человеку, для которого это все является родным и близким. На занятиях студенты могут прокомментировать те или иные события в мире, обсудить фильмы и книги, изученные в оригинале, ответить на задаваемые вопросы и выслушать мнение человека с абсолютно другим подходом к жизни, с иной культурой. Студенты естественным образом вовлекаются в разговор и получают положительную мотивацию для улучшения своих знаний английского языка, для максимальной реализации себя в общении с человеком, для которого их родной язык является иностранным.

Для формирования у студентов лингвострановедческой компетенции в ходе выполнения учебной программы по практике устной и письменной речи наиболее эффективным является диалог культур: культуры страны изучаемого языка и страны обучающегося [7]. При этом изучающий иностранный язык с носителем языка знакомится с историей, культурой, современной жизнью страны изучаемого языка через человека, непосредственно знакомого с реалиями, интересующими обучаемого.

ВЫВОДЫ

Обобщая опыт работы кафедры иностранных языков НАПКС в сотрудничестве с представителем Корпуса Мира Мартином Кастро в период с 2010 по 2011 годы, можно сделать вывод, что факультативные занятия с носителем языка не противоречат целям и задачам учебной программы

по практике устной и письменной речи, а также соответствуют современным требованиям обучения иностранному языку, формируя навыки коммуникативной и межкультурной компетенции. Обучение английскому языку в сотрудничестве с носителем языка ведет к повышению интереса и стойкой мотивации в изучении иностранного языка, содействует интенсификации учебного процесса и формирует коммуникативные навыки общения, способствующие диалогу культур людей разных стран мира.

Процесс обучения иностранному языку с носителем языка способствует желанию студентов участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой специальности. Усвоение студентами содержания национально-культурного компонента в обучении английскому языку является одним из основных условий приобщения их к культуре страны, язык которой они изучают. В этом путь к осуществлению иноязычного диалога культур, обладающего большими возможностями для приобщения студентов к общечеловеческим ценностям и развития их личности.

Общение с носителем изучаемого языка, а также профессионально-ориентированная основа обучения иностранным языкам, создание искусственной и естественной иноязычной среды позволяет максимально приблизиться по своим основным меркам к условиям полного языкового погружения. При этом повышается мотивированность в использовании языка, расширяются границы учебного времени, возрастает наполняемость содержательных компонентов обучения иностранному языку.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Верещагин Е.М. Язык и культура. / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров — М.: Прогресс, 1990 — С.26—28.
2. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? / Г.Д.Томахин // ИЯШ. — 1996. — №6 — С.22—24.
3. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку [Текст] / И.Л. Бим. — М.: Просвещение, 1988. — 256 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. / С.Г. Тер-Минасова — М.: Слово, 2000. — 260с.
5. Пассов Е.И. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества / Е.И. Пассов, В.П. Кузовлев, В.С. Коростелев // ИЯШ. — 1987. — №6 — С.48—56.
6. Писаренко С.А. Социокультурный компонент содержания обучения как средство повышения мотивации изучения иностранных языков на среднем этапе общеобразовательной школы. Выпускная квалификационная работа по методике преподавания иностранных языков / С.А. Писаренко // Воронежский государственный педагогический университет.— Воронеж, 1998. — 61с.
7. Дмитриенко Т.А. Методика преподавания английского языка в вузе: учеб. пособие./ Т.А. Дмитриенко — М.: МЭЛИ, 2009. — 92с.